

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看，不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

真题串讲班：教育部考试中心已经启动了自考的国家题库建设，熟练掌握自考历年真题成为顺利通过考试的保障之一。自考 365 网校与权威自考辅导专家合作，推出真题串讲班网上辅导课程。通过对课程的整体情况分析 & 近 3 次考试的真题讲解，全面梳理考试中经常出现的知识点，并对重点难点问题配合典型例题扩展讲解。串讲班课程在考前一个月左右开通。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，每门课程均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

全国 2009 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码：00087

请将答案填在答题纸相应的位置上

I. Multiple Choice (30 points, 2 points for each)

A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that you think is the closest equivalent of the original in terms of meaning and expressiveness. (Please write the corresponding letter on the answer sheet.)

- If machines really thought as men do, there would be no more reason to fear them than to fear men.
A. 如果机器真的像人一样思维，那么怕它们的理由就没有比怕人的理由多。
B. 如果机器真的像人一样思维，那么就没有理由怕它们，正如没有理由怕人一样。
C. 如果机器真的像人一样思维，那么怕人的理由就没有比怕它们的理由多。
D. 如果机器真的像人一样思维，那么就没有理由怕人，正如没有理由怕它们一样。
- James Bringley of Staffordshire started his self-made career in 1733 by working at mill wheels, at the age of 17, having been born poor in a village.
A. 1733 年，斯塔福郡的詹姆斯·布林德雷就在磨坊工作。因为他出身于一个贫困的农村家庭，17 岁那年，他便开始了自我奋斗的历程。

- B. 斯塔福郡的詹姆斯·布林德雷 1733 年就开始了自我奋斗的历程。因为出生在一个贫困的农村家庭，17 岁那年，他就在磨坊工作。
- C. 斯塔福郡的詹姆斯·布林德雷，出生在一个贫困的农村家庭，1733 年，在他 17 岁时，靠改良磨坊的水车轮，便开始了自我奋斗的历程。
- D. 1733 年，斯塔福郡的詹姆斯·布林德雷，在他 17 岁时，靠改良磨坊的水车轮，便开始了自我奋斗的历程，他出生在一个贫困的农村家庭。
3. Many people believe, however, that our progress depends on two different aspects of science.
- A. 然而，很多人相信，我们的进步有赖于科学的两个不同方面。
- B. 然而，很多人相信，我们的进步有赖于两个不同的科学方面。
- C. 然而，很多人相信，我们的进步有赖于不同科学的两个方面。
- D. 然而，很多人相信，我们的进步有赖于不同的两个科学方面。
4. But there have been negative effects also, standing on a sandy beach at the mouth of the Rosetta branch of the Nile, I was puzzled by what seemed a ghost town.
- A. 但是也有不良的后果。站在洛塞塔河口的沙滩上——尼罗河的一个支流，仿佛我看见了一座鬼城，令人毛骨悚然。
- B. 但是也有不良的后果。洛塞塔河是尼罗河的一个支流，我站在河口的沙滩上，仿佛看见了一座鬼城，令人毛骨悚然。
- C. 但是也有不良的后果。站在洛塞塔河口的沙滩上——尼罗河的一个支流，我仿佛看见了一个被人遗弃的小镇，感到迷惑不解。
- D. 但是也有不良的后果。洛塞塔河是尼罗河的一个支流，我站在河口的沙滩上，看见了一个仿佛被人遗弃的小镇，感到迷惑不解。
5. Secondly, we embarked on a reasoned policy to ensure steady economic growth, the modernization of industry, and a proper balance between public and private expenditure.
- A. 第二，我们采取了深思熟虑的政策，以保证经济的稳步发展、工业的现代化以及公私支出之间的适当平衡。
- B. 第二，我们采取了合情合理的政策，以保证经济的稳步发展、工业的现代化以及公私支出之间的适当平衡。
- C. 第二，我们采取了理智通达的政策，以保证经济的稳步发展、工业的现代化以及公私支出之间的适当平衡。
- D. 第二，我们采取了明事晓理的政策，以保证经济的稳步发展、工业的现代化以及公私支出之间的适当平衡。
6. 一切文学家、艺术家只有联系群众，表现群众，把自己当作群众忠实的代言人，他们的工作才有意义。
- Which of the following translation versions is NOT correct?
- A. No writers or artists can do any significant work unless they are closely linked with the masses, give expressions to their thoughts and feelings, and serve them as loyal spokesmen.
- B. All writers and artists only link with masses, express masses and speak loyally for masses, their work can be significant.
- C. Only by being closely linked with masses, expressing their thoughts and feelings and serving them as loyal spokesmen can writers and artists do any significant work.
- D. Writers or artists can't do any significant work if they are not closely linked with masses, portrait them or serve them as loyal spokesmen.
7. 合营者的注册资本如果转让必须经合营各方同意。
- A. In case any of the joint venturers wishes to assign his registered capital, he must obtain the consent of the other partners.
- B. The registered capital if assigned must be agreed by all the partners to the venture.
- C. In ease the registered capital of the joint venturers wishes to be assigned, it must obtain the consent of the other partners.

- D. The registered capital if assigning must be agreed by all the partners to the venture.
8. 在不断增加粮食生产的基础上，河南省的农民正在进一步发展多种经济。
- A. On the basis of steadily developing grain production, farmers in Henan Province are further diversifying their economy.
B. Based on steadily developing grain production, farmers in Henan Province are further diversifying their economy.
C. As steadily developing grain production, farmers in Henan Province are further expanding their diversified economy.
D. Like steadily developing grain production, farmers in Henan Province are further expanding their diversified economy.
9. 人们跑来跑去，显然发生了不寻常的事情。
- A. People ran back and forth, obviously, something unusual had happened.
B. People were running back and forth. Obviously, something unusual had happened.
C. People were running back and forth. Obviously, something unusual had been happened.
D. People ran back and forth, obviously, something unusual had been happened.
10. 昨晚上她发高烧，一会儿热，一会儿冷!脸上红得像抹了胭脂。
- A. Last night, she ran a fever, burning hot one moment and icy cold the next. Face as red as rouge.
B. Last night, she ran a fever, sometimes hot and sometimes cold. Her face was as red as if she put some rouge on it.
C. Last night, she ran a fever, burning hot one moment and icy cold the next. Her face was as red as if she put some rouge on it.
D. Last night, she ran a fever, sometimes hot and sometimes cold. Face as red as rouge.

B. Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D.

Choose the one that best completes each statement. (Please write the corresponding letter on the answer sheet.)

11. _____认为，“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”
- A. 瞿秋白
B. 赵景深
C. 鲁迅
D. 郭沫若
12. 用严复提出的标准来衡量他译的《天演论》，可以看出他对_____十分重视，但对_____并不十分重视。
- A. “信”……“雅”
B. “雅”……“信”
C. “信”……“达”
D. “雅”……“达”
13. According to Eugene A. Nida and Charles R. Taber, “if all languages differ in form, then quite naturally the forms must be altered if one is to preserve the_____.”
- A. literal meaning
B. content
C. contextual meaning
D. construction
14. 王佐良在《翻译中的文化比较》一文中谈及了译者的“文化意识”问题。他认为翻译者必须_____。
- A. “是一个真正意义上的文化人”
B. “养成认真负责、谦虚谨慎的学风”
C. 具有逻辑分析这张“王牌”
D. 注意由于中西思维方式不同而造成的英汉语言的各种差异
15. 原文：绝对不许**违反**这个原则。
译文：No violation of this principle can be tolerated.
对原文中的黑体部分，此句的译者采用的主要翻译技巧是_____。
- A. 减词
B. 从抽象到具体
C. 词类转换
D. 从具体到抽象

II. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point for each)

A. Directions: Turn the following words and phrases into Chinese. (Please write your answer on the answer sheet.)

16. exclusive right
17. A1-Qaeda

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 18. livestock raiser | 19. epicenter |
| 20. bear market | 21. arable land |
| 22. CPI | 23. historic sites |
| 24. bull's-eye | 25. urban dweller |

B. Directions: Turn the following words and phrases into English. (Please write your answer on the answer sheet.)

- | | |
|------------|---------------|
| 26. 文学界 | 27. 节能减排 |
| 28. 火炬接力 | 29. 一项长期的战略任务 |
| 30. 法律咨询 | 31. 反腐败 |
| 32. 畅销书 | 33. 自然资源 |
| 34. 海峡两岸关系 | 35. 双赢 |

III. Translation Revision (20 points, 2 points for each)**A. Directions: Correct or improve the translation of the following sentences. (Please write your revised translation on the answer sheet.)****Example:**

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

36. 原文: It's true that many new homes are rising in many old cornfields. But for the most part, life in the vast area of American heartland remains pretty much the same as it was 30 or 40 years ago.
译文: 诚然, 往昔的玉米地里矗立起一座座住宅。但大体上, 美国中部广大地区的生活依然很美好, 恰如三四十年前一样。
37. 原文: The importance of this conference cannot be overestimated.
译文: 这次会议的重要性不能被过分强调。
38. 原文: While digging in the hills, some settlers perceived the region's farming and stock-raising possibilities.
译文: 在山区采矿的同时, 有些移民已经看到这些地区的农业和畜牧业的可能性。
39. 原文: The annual total of telephone calls between UK and Canada has increased seven times.
译文: 英国和加拿大之间的年通话总量增长了七倍。
40. 原文: In the evening, after the banquet, the concert and the exhibition, the premier would work on the drafting of documents.
译文: 晚上, 在宴会、音乐会和展览以后, 总理还得起草公文。

B. Directions: Correct or improve the translation of the following sentences. (Please write your revised translation on the answer sheet.)**Example:**

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to the collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to the collection of his essays.

41. 原文: 上海人容易听懂苏州话, 因为上海话和苏州话有许多共同之处。
译文: People from Shanghai are easy to understand Suzhou dialect, for Shanghai dialect and Suzhou dialect have much in common.
42. 原文: 我们的目标是把中国建设成为一个社会主义现代化强国。
译文: Our goal is to build China into a socialist, modern powerful country.
43. 原文: 发动机并不是因为燃料耗尽而停止运转。

译文: The engine stopped not because the fuel was used up.

44. 原文: 我已经提前完成了交给我的工作, 他也提前完成了交给他的工作。

译文: I have fulfilled my assigned work ahead of schedule, and he has also fulfilled his assigned work ahead of schedule.

45. 原文: 农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的。

译文: The issue of countryside development has raised on such a basis.

IV. Passage Translation (30 points)

A. Directions: Translate the following passage into Chinese. (Please write your translation on the answer sheet.) (15 points)

46.

Adelaide contains many fine examples of early Australian architecture, including the town hall on King William Street—the wide main N-S thoroughfare. Built from designs by E.W. Wright, a former mayor of the city, the town hall's foundation stone was laid in 1863.

The city contains many statues and seven fountains. The most spectacular fountain, completed in 1968, is in Victoria Square, the centre of the city's business section. Its three-sided design, with 34 jets of water and aluminium sculptures, represents the three rivers from which Adelaide draws its water—the Murray (墨累河), the Torrens (托伦斯河) and the Onkaparinga (昂卡帕令加河). Parklands, which separate the city and the suburbs, are preserved in perpetuity for the use of the people.

From 1960, when the first Adelaide Festival of Arts was held, Adelaide gained a reputation as Australia's cultural centre. As an artistic event, a stimulus to the creative and performing arts in Australia, the Festival has introduced many world-famous artists to millions of Australians.

B. Directions: Translate the following passage into English. (Please write your translation on the answer sheet.) (15 points)

47.

中国是世界上最大的国家之一, 她的领土和整个欧洲的面积差不多相等。在我们这片广大的领土上, 广阔的肥田沃地, 是我们的衣食之源; 纵横全国的大小山脉, 生长着茂密的森林, 贮藏着丰富的矿产; 众多的江河湖泽, 给我们以舟楫和灌溉之利; 而漫长的海岸线, 为我们与海外各民族交往提供方便。自古以来, 我们的祖先就劳动、生息、繁殖在这块广大的土地之上。